



IV Езикова гимназия “Фредерик Жолио - Кюри”

спирка „Почивка”, ул. «Д-р Васи́лаки Пападо́полу» № 54,
9010 Варна, България
тел.: директор: 052/385 321; заместник-директор: 052/385 326;
секретар: 052/385 320; e-mail: 4egvarna@4egvarna.com

СТАТУТ

НА КОНКУРС ЗА ПРЕВОД ОТ ФРЕНСКИ И ОТ ИСПАНСКИ ЕЗИК „ИВАН ИВАНОВ“

ОБЩА ИНФОРМАЦИЯ ЗА КОНКУРСА

Конкурсът по превод „Иван Иванов“ е проведен за първи път през далечната 2002 г. като част от националния конкурс по превод, съществуващ от 1983 г. и организиран от Сдружение на преводачите в България и от ИК "Колибри". До 2019 г. включително конкурсът „Иван Иванов“ е ориентиран към учениците от IV ЕГ в гр. Варна. През учебните 2019/2020 и 2020/2021 изявата има национален обхват. Конкурсът за превод на проза се провежда в два етапа, а преводът на поетична творба – в един етап.

От учебната 2019/2020 година Конкурсът за превод на името на Иван Иванов се организира от IV ЕГ „Фредерик Жолио-Кюри” – Варна по повод патронния празник на училището в сътрудничество със Сдружението на преводачите в България, Френският институт в България, Посолството на Кралство Испания, Издателството “Колибри”, Асоциацията на преподавателите по и на френски език в България и АМОПА – Асоциация на членовете на Ордена на френските Академични палми.

Цел на конкурса е популяризиране делото на Иван Иванов, изтъкнат преводач и директор на гимназията. Благодарение на преводаческите търсения и таланта на Иван Иванов българският читател може да се наслади на виртуозните преводи от френски, италиански и руски език на творчеството на Данте, Бодлер, Мюсе, Молиер, Вийон. Чрез участието си в конкурса учениците правят първи стъпки в една изключително важна за съвременното общество дейност – превода и в частност превода на художествена литература.

УЧАСТНИЦИ

Конкурсът е предназначен за ученици от десети, единадесети и дванадесети клас на профилираните гимназии и училища с интензивно изучаване на френски и испански език в България. Те трябва да заявят участие, като съответното училище изпрати списък на участниците до 05 февруари 2022 година на адрес 4egvarna@4egvarna.com

ПРЕВОДИ

За превод ще бъдат предложени текстове в проза от съвременни автори до 20 реда стандартен формат, както и поетична творба. Текстовете ще бъдат подбрани от назначена от директора на IV ЕГ комисия с участието на членове на Сдружението на преводачите в България.

НАЧИН НА ПРОВЕЖДАНЕ

Конкурсът ще се проведе в два етапа във всяко от училищата, заявили участие.
По време на работа участниците могат да ползват хартиени речници и справочници.
Продължителността на всеки етап от конкурса е 2 часа.

ПЪРВИ ЕТАП

24.02.2022 г. (четвъртък)

Учениците работят върху превода на текст в проза присъствено или в електронна среда в избрана от училището платформа в присъствието на двама квестори. Продължителността на работа е 2 астрономически часа. Училищна комисия проверява и оценява качеството на преводите. Допуска до следващия етап не повече от петима най-добре представили се участници. В двуседмичен срок, изготвя и задължително изпраща сканиран протокол по образец с имената на класираните за втори етап, подписан от членовете на комисията и от директора на училището.

Писмени работи, непридружени от протокол, няма да участват във втория етап на конкурса.

ВТОРИ ЕТАП

24.03.2022 г. (четвъртък)

Класираните за втория етап ученици работят върху превода на текст в проза. Учениците работят върху превода на текст в проза присъствено или в електронна среда в избрана от училището платформа в присъствието на двама квестори. Продължителността на работа е 2 астрономически часа.

Този етап е анонимен.

ПРЕВОД НА ПОЕТИЧНА ТВОРБА

Кандидатите работят по превода на поетична творба самостоятелно в домашни условия.

ИЗПРАЩАНЕ НА ПИСМЕНИТЕ РАБОТИ

След приключване на втория етап, най-късно на следващия ден, училищната комисия изпраща преводите на учениците, с прикрепен към всяка писмена работа запечатан малък плик, в който се съдържат името на участника, класът, училището и градът. С цел запазване анонимността, писмените работи да бъдат представени на стандартна бяла копирна хартия, формат А4, върху бланка на конкурса, без печат на училището.

Когато ученикът участва и в двете категории – проза и поезия, двете писмени работи се закачат към един малък плик с данните на ученика, с цел зесекретяване с един и същ фиктивен номер.

Писмените работи от втори етап и преводите на поетичната творба се изпращат по куриер на адрес:

IV ЕГ „Фредерик Жолио-Кюри”
ул. „Василаки Пападополу“ № 54
Спирка „Почивка“
гр. Варна, 9010

Получените писмени работи се засекретяват от комисия, определена от директора на училището - домакин.

Преводите на проза се проверяват от комисия, определена от директора на училището-домакин, а преводите на поетична творба – от комисия, определена от Сдружението на преводачите в България.

НАГРАДИ

Голяма награда на името на Иван Иванов

Първа, втора и трета награда

Поощрителни награди

Голямата награда включва и плакет с lika на Иван Иванов, авторско произведение на варненския скулптор Николай Нинов. Тя се връчва за изключителни постижения в превода на проза и поезия от френски и от испански език.

Комисията си запазва правото при особени случаи да присъди специална награда.

Наградите са предметни.

ВРЪЧВАНЕ НА НАГРАДИТЕ

Наградите ще бъдат връчени в навечерието на 24 май - Ден на светите братя Кирил и Методий, на българската азбука, просвета и култура и на славянската книжовност. В зависимост от епидемиологичната обстановка обявяването на наградите може да бъде присъствено или в електронна среда.

ПУБЛИКУВАНЕ

Най-добрите преводи ще бъдат отпечатани в ежегодното издание за ученическо творчество на IV ЕГ „Устрем“. Наградените ученици и училища ще получат екземпляр от публикацията.